

АДАПТАЦИЯ УЧЕБНЫХ ПРОГРАММ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ: МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ И ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Рассмотрение проблемы адаптации студентов к зарубежной для них модели образования требует обращения к исследованиям кросскультурной психологии в области человеческого познания. В истории кросскультурной психологии сложились три подхода к пониманию природы когнитивных процессов у разных народов [1, с.132]:

а) абсолютистский подход, согласно которому познавательные процессы не зависят от культуры, а являются одинаковыми для всех народов;

б) релятивистский подход, в соответствии с которым предполагается, что для представителей каждой культуры характерны свои познавательные способности, и у каждого народа свой характер познания;

в) универалистский подход, декларирующий идею о том, что познавательные способности присутствуют у всех людей как общевидовые и развиваются по единому механизму, однако каждая культура предписывает по-разному то, что должен усвоить человек в определенном возрасте (закон культурной дифференциации).

В настоящее время число приверженцев универалистского подхода растет. Признание культурного фактора как определяющего в содержании познания поднимает проблему разработки механизмов адаптации студентов к зарубежной для них модели образования на уровне содержания и методов учебного процесса.

В теории и практике высшего образования зафиксированы следующие непродуктивные способы включения традиций зарубежной образовательной практики в образовательный процесс отечественной модели образования при обучении иностранных граждан:

– экспансия (разрушение отечественных традиций при обучении иностранных граждан);

– ассимиляция (преобладание отечественной образовательной традиции над зарубежной вплоть до ее поглощения);

– суммативная эклектика (механическое суммирование, сосуществование обеих практик).

По нашему мнению, сущность адаптации студентов к зарубежной для них модели образования на уровне содержания и методов учебного процесса заключается в сохранении их в модифицированной форме, учитывающей специфику когнитивных процессов обучаемых, обусловленную их культурой.

Адаптация учебных программ для иностранных студентов включает адаптацию содержания обучения к общему уровню познавательных процессов, характерному для обучаемых данной культуры, и адаптацию учебного материала для контингента иностранных граждан с учетом кросскультурных различий.

Выделяют три уровня развития познавательных процессов в кросс-культурном масштабе: когнитивный (усвоение нового материала в процессе запоминания, анализа, систематизации, творчества и т.д.), метакогнитивный уровень (рефлексия по мере усвоения нового материала причин своих неудач и их своевременное устранение), концептуальный уровень (преобразование усвоенного материала в концептуальные схемы, согласующиеся со сложившейся концептосферой) [2]. Получение информации об уровне развития познавательных процессов иностранных граждан, или диагностика

этого уровня поможет предвидеть затруднения в его работе по учебной программе. Программы могут модифицироваться как в сторону более низкого, так и высокого уровня познавательных процессов, хотя, как показывает мировой опыт образовательной практики, адаптация к более высокому (метакогнитивному и концептуальному) значительно встречается с рядом трудностей и реализуется крайне редко.

Рассмотрим правила адаптации учебного материала для контингента иностранных граждан с учетом кросскультурных различий.

1. Проверка материала на структурную эквивалентность. Она предполагает ответ на вопрос «обладает ли формируемое умение (качество, способность) такой же значимостью, какой оно обладает в учебной программе данного контингента обучаемых в их родной стране». В случае положительного ответа на данный вопрос учебный материал считается структурно эквивалентным для иностранных граждан. В случае отрицательного ответа будет необходимо внесение поправок в критерии оценки результатов с учетом более низкой значимости данного умения для обучаемого. Объясняется эта необходимость тем, что одна и та же способность играет разную роль в поведении представителей разных культур, и чем меньше эта роль, тем слабее данная способность формируется.

2. Проверка материала на контекстную эквивалентность. Зачастую в объяснительной части учебного материала или формулировке задания используются образы, которые не имеют прямого аналога в других культурах. Даже дословный перевод задания на родной язык обучаемого не позволяет ему понять материал или выполнить задание. В данной ситуации правомерен вывод о недостаточной контекстной эквивалентности учебного материала. В целях повышения последней рекомендуется замена чужеродных образов на объекты привычного для обучаемых окружения и эквиваленты их родной культуры. В некоторых случаях адаптация предполагает введение приложения объяснительного характера, которое позволяет минимизировать культурные отличия.

3. Проверка материала на инструментальную эквивалентность. Существует ряд умений и навыков, которые могут быть лучше развиты у носителей одной культуры, чем представителей другой. Если группа умений, которая у иностранных обучаемых развита хуже, является инструментальной (основной) хотя бы на одном из этапов работы с учебным материалом, материал считается инструментально не эквивалентным, и, возможно, потребуются вспомогательные методы и приемы развития умений, необходимых для качественного выполнения заданий.

Основная проблема адаптации учебных программ для иностранных студентов связана с недостаточным количеством педагогических кадров, способных возглавить эту задачу. Разработка спецкурсов и практикумов для студентов педагогических специальностей является, по мнению автора, существенным вкладом в решение этой проблемы.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Кросс-культурная психология. Исследования и применение / Пер. с англ. Харьков: Изд-во Гуманитарный центр, 2007. – 560 с.

2. Schraw, G. Metacognitive theories / G. Schraw, D. Moshmann // Educational Psychology Review, N 7, 1995. Pp. 351-371